Porównanie tłumaczeń Izajasza 20:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W roku,\* w którym wódz naczelny,\*\* wysłany przez Sargona,\*\*\* króla Asyrii, wyruszył przeciwko Aszdodowi,\*\*\*\* walczył z Aszdodem i zdobył go,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) Tj. 712 lub 711 r. p. Chr.; najazd poświadczony w rocznikach as. Sargona II z Chorsabad. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wódz naczelny, ּתַרְּתָן (tartan), asyryjski tytuł wodza wojsk lądowych, zob. <x>120 18:17</x>. Wg 1QIsa a : תורתן . w G: Ταναθαν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sargon II, ak. szarru-kinu, czyli: król niezachwiany l. szarru-ukin, czyli: ustanowił króla, 722-705 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Azuri, król Aszdodu, wstrzymał daninę dla Asyrii i starał się zorganizować koalicję przeciwko Asyrii (<x>290 20:1</x>L.). Wskutek najazdu zdobyte zostało także Gat. W tym czasie, jak wynika z zachowanych dokumentów, Kusz sprzyjał Sargonowi. Bunt Aszdodu sprzymierzonego z Dolnym Egiptem wspierał Hiskiasz. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) zdobył go, וַּיִלְּכְדָּה : starsza pisownia w 1QIsa a : וילכודה . [↑](#footnote-ref-6)